

CURRICULUM VITAE ABREVIADO (CVA)

Fecha del CVA 06/01/2026

Parte A. DATOS PERSONALES

Nombre	María del Carmen
Apellidos	Balbuena Torezano

A.1. Situación profesional actual

Puesto	Catedrática de Universidad
--------	----------------------------

A.2. Situación profesional anterior (incluye interrupciones en la carrera investigadora, de acuerdo con lo indicado en la convocatoria, indicar meses totales)

Periodo	Puesto/ Institución/ País / Motivo interrupción
2011-2019	Titular de Universidad/ Universidad de Córdoba/ España/ Promoción
2008-2010	Contratada Doctor/ Universidad de Córdoba/ España/ Promoción
2008-2008	Contratada Doctor Nivel 2/ Universidad de Córdoba/ España/ Promoción
2007-2008	Colaboradora Segundo Nivel/ Universidad de Córdoba/ España/ Promoción
2001-2007	Profesora Asociada/ Universidad de Córdoba/ España/ Promoción

(Incorporar todas las filas que sean necesarias)

A.3. Formación Académica

Grado/Master/Tesis	Universidad/Pais	Año
Doctor en Filología Alemana	Universidad de Sevilla	2004
Licenciado en Filología Alemana	Universidad de Sevilla	1998

(Incorporar todas las filas que sean necesarias)

Parte B. RESUMEN DEL CV

Catedrática de Universidad desde 10/07/2019. Tres sexenios de investigación (2004-2009, 2010-2015 y 2016-2021). Mi trayectoria investigadora responde a la doble vertiente Filología-Traducción, que ha dado como resultado trabajos culturales, terminológicos y traducción de textos especializados desde esta doble perspectiva: 50 artículos, 13 libros en edición, 8 monografías, y 45 capítulos de libro, recogidos en revistas indexadas de primer nivel (*Mutatis Mutandi*, *ELUA*, *Hikma*, *Alfinge*, *Estudios Franco-Alemanes*, *Revista de Literatura Medieval*, *Revista de Filología Alemana*, *Revista de Filología de la Universidad de la Laguna*, *Quaderns de Filología – Estudis Lingüístics*) y en editoriales Q1 (Peter Lang, Narr Verlag, Comares, Tirant Lo Blanc, Síntesis, John Benjamins). Citas según Google Scholars: 177 (desde 2020: 77). Índice h: 7. IP de dos proyectos I+D nacionales (Ref. FFI 2012-37392 y FFI 2016-79785-R), y dos autonómicos (Ref. 11381176-R y DGP_PIDI_2024_00107). Coordinadora del grupo de investigación HUM 947, “Texto, Ciencia y Traducción” (39 investigadores y 16 colaboradores externos. De ellos, más del 70 % con vinculación permanente a la Universidad) Coordinadora de tres proyectos terminológicos terminológicos en colaboración con la Dirección General de Traducción de la UE y su Unidad de Terminología: “Agrifood”, “Migration and Refugees” y “Global Terrorism”. Directora de 14 tesis doctorales defendidas y otras 9 en ejecución. Tutela de una beca de FPU, ya finalizada, y desde el curso 2023-2024 tutela de un contratado pre-doctoral, con el Plan Propio de Investigación de la Universidad de Córdoba. Coordinadora de 4 proyectos de innovación docente. Responsable del GID 155 de la Universidad de Córdoba. Dirección de más de 50 TFGs y 70 TFMs. Panelista y miembro del Comité Técnico evaluador de la Agencia Estatal de Investigación. Gestión Universitaria: Defensora Universitaria de la UNIA (febrero 2024 y continúa); Directora del Máster en Traducción Especializada Inglés/ Francés/ Alemán – Español (2019, y continúa); Vicerrectora de Estudiantes y Transparencia, Universidad de Córdoba (2019-2022); Secretaria General, Universidad de Córdoba (2014-2019); Secretaria Académica de la Facultad de Filosofía y

Letras (2009-2013). Secretaria de la Junta Directiva de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación (AIETI), desde junio de 2024.

Parte C. LISTADO DE APORTACIONES MÁS RELEVANTES -

C.1. Publicaciones más importantes en libros y revistas con “peer review” (Selección)

(CL). Balbuena, M. C. (2026). Effectiveness of AI-Pretrainers Models in the Translation of Agri-food Texts (German-Spanish). En: Walter, K.; Agneta, M., *Applying Artificial Intelligence in Translation. Possibilities, Processes and Phenomena*. New York: Routledge. ISBN: 9781032887838. DOI: <https://doi.org/10.4324/9781003539698>.

(A). Balbuena, M. C. (2026). Modelos generativos aplicados al análisis y de los marcadores del discurso y su traducción en las notas de cata: estudio de la efectividad de Gemini. *Zeitschrift für romanische Philologie*. [en prensa, artículo aceptado para publicación].

(A) Balbuena, M. C. (2025). *My Hero is You*: lenguaje claro, narrativa gráfica y traducción al servicio de los más pequeños en situaciones de emergencia sanitaria. *Mutatis Mutandi. Revista Latinoamericana de Traducción* 18 (1): 130-152. DOI: <https://doi.org/10.17533/udea.mut.v18n1a08>.

(A) Balbuena, M. C. (2025). Efectividad de DeepSeek-V3 para la extracción terminológica y la traducción automática de *Komposita* alemanes sobre cardiología y su aplicación para la alfabetización en salud. *ELUA* 44, 201-221. DOI: <https://doi.org/10.14198/ELUA.29420>.

(CL) Balbuena, M. C. (2024). La gestión ontoterminológica y la traducción de textos agroalimentarios (DE-ES): aplicaciones a la vitivinicultura y la olivicultura. En: Lozano, B.; Sánchez, E.; Robles, F. (eds.), *Cruzando puentes. Nuevas perspectivas sobre la traducción del alemán y el español*. Berlin: Frank & Timme Verlag: 163-188.

(CL) Balbuena, M. C. (2024). Web semántica, OWL y ontoterminología aplicados a la traducción de textos enoturísticos (español-alemán): ENOANDALUSTerm. En: Castellano, J. M., (ed.), *Lengua, cultura y traducción: Andalucía como destino enoturístico*. Berna: Peter Lang: 65-78. ISBN: 978-3-631-89814-7. DOI: <https://doi.org/10.3726/b20627>.

(CL) Balbuena, M. C. (2023). Wine environments: Approaches from terminology and specialized translation (German-Spanish). En: Balbuena, M. C. & Álvarez, M. (eds.), *Text and Wine. Approaches from Terminology and Translation*. Amsterdam: John Benjamins Company Press, 22-40. ISBN: 978-90-272-1420-1.

(CL) Balbuena, M. C. (2023). Géneros textuales para la traducción al servicio de las personas migrantes en España y Alemania. En: Aguilar Camacho, M. del Carmen (ed.). *Migración, refugio y asilo: aproximaciones desde la terminología y la traducción*. Granada: Comares: 5-59. ISBN: 978-84-1369-511-2.

(CL) He, D.; Balbuena, M. C. (2022). Translenguaje y traducción para la búsqueda de equivalencias alemán-español en el ámbito del enoturismo: el chino como lengua puente En: Mariottini, L.; Palmerini, M. (eds.), *Estudios de lingüística hispánica. Teorías, datos, contextos y aplicaciones*. Madrid: Dykinson, S. L: 1559-1575. ISBN: 978-84-11-22-075-0.

(A) Balbuena, M. C. (2020). Amor cortés y discurso sobre el amor: análisis de algunos *Lieder* de Der von Kürenberg y Dietmar von Eist. *Revista de Literatura Medieval* 32: 259-273.

(A) Balbuena, M. C.; Cobos, I. (2020). La aporía de Auschwitz en Der Vorleser, de B Schlink: justicia, culpa y superación del pasado en la literatura. *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna* 41: 11-32.

(A) Balbuena, M. C. (2019). La protección de datos personales: análisis terminológico y jurídico desde presupuestos traductológicos (alemán-español). *Quaderns de Filologia. Estusis Lingüistics* 24: 247-265. DOI: <https://doi.org/10.7203/QF24.16309>.

(CL) Balbuena M. C. (2018). La traducción de folletos informativos para el enoturismo: la D. O. Montilla-Moriles. En: Rodríguez Tapia, S.; González Fernández, A. (eds.), *Estudios lingüísticos en torno al turismo: terminología, cultura y usuarios*. Valencia: Tirant lo Blanch: 73-84. ISBN: 978-84-17508-62-3.

- (A) Balbuena, M. C. (2016). Turandot en la dramaturgia de Friedrich Schiller y Bertolt Brecht. *Revista de Filología Alemana* 24: 23-34. DOI: https://doi.org/10.5206/rev_RFAL.2016.v24.52.
- (A) Balbuena, M. C. (2015). El tratamiento del término *wîn / wein* en la literatura alemana de la Edad Media. *Alfinge. Revista de Filología* 27: 29-41. DOI: <https://doi.org/10.21071/arf.v0i27.4148>.
- (A) Balbuena, M. C. (2013). Nase hoch beim Übersetzen: notas acerca de la traducción literaria. *Hikma. Revista de Traducción* 12: 9-22. DOI: <https://doi.org/10.21071./hikma.v12i.5233>.
- (A) Balbuena, M. C.; García, Á. (2012). Poesía y Naturaleza en lengua alemana en el siglo XVIII: *Die Alpen, Der Frühling e Idyllen*. *Revista de Filología Alemana* 20: 31-45. DOI: https://doi.org/10.5209/rev_RFAL.2012.v20.39179.

C.2. Congresos (Selección)

- Balbuena, M. C.; Montes, A. (presentación oral). “De-terminologization and health literacy: the effectiveness of LLaMa 3 in producing texts for the cardiology patient”. *39th Congress of the German Society for Romance Studies*. Universidad de Constanza, 22-25 septiembre 2025.
- Balbuena, M. C.; Montes, A. (presentación oral). “¿Sabe la IA ‘contar’ cuentos? Aproximaciones desde la Traducción”. *Märchen. Gestern und Heute*. Universität Siegen, 26-27 junio 2025.
- Balbuena, M. C.; Córdoba, A. (presentación oral). “Efectos (negativos) de la traducción automática (español-alemán) en destinos turísticos: el caso del turismo religioso”. *VII Simposio de Traducción e Interpretación del y al alemán (STIAL)*. Universidad de Salamanca, 2-4 abril 2025.
- Balbuena, M. C. (presentación oral). “Google renuncia al otorgamiento de toda garantía en relación con las traducciones”: Impacto de una (mala) traducción automática en la percepción del destino turístico a través del eWOM. *IV Congreso Internacional de Gestión Turística del Patrimonio en Destinos de Interior (CIGESTUR)*. Universidad de Córdoba, 19-21 noviembre 2024.
- Balbuena, M. C. (presentación oral). “La efectividad de grandes modelos lingüísticos (LLMM) y modelos pre-entrenados (GPT) para la docencia de la traducción alemán-español en el sector agroalimentario”. *5th Translata International Conference on Translation and Interpreting Studies: ‘Interfaces in Translation’*. Universität Innsbruck, 19-21 septiembre 2024.
- Balbuena, M. C. (presentación oral). Aplicación de modelos neuronales (TAN) y modelos pre-entrenados (GPT) para la traducción automática de textos agroalimentarios: vitivinicultura, olivicultura y elaiotecnia. *XX Congreso Internacional Traducción, Texto e Interferencias*. Universidad de Valladolid. Facultad de Traducción e Interpretación. Campus de Soria. 5-7 junio 2024.
- Balbuena, M. C. (presentación oral). Aplicación de grandes modelos lingüísticos (LLMM) para la traducción en el sector agroalimentario en el par de lenguas alemán-español: olivicultura y elaiotecnia. *XI Congreso de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación (AIETI)*. Vitoria-Gasteiz, 29-31 mayo 2024.
- Balbuena, M. C. (presentación oral). “La gestión terminológica para la traducción de textos de la olivicultura: el recurso ontotermográfico OLEOTerm”. *41. Congreso AESLA. Análisis del discurso y enseñanza de lenguas en la era de la Inteligencia Artificial*. Universitat Politècnica de València, 17-19 abril 2024.

Balbuena, M. C. (presentación oral). "Dominios y subdominios léxicos en el sector de la olivicultura". *V Jornadas de Español para Fines Específicos (JEFEEVi)*. Viena, Wirtschaftsuniversität, 5-6 mayo 2023.

Balbuena, M. C. (presentación oral). La gestión ontoterminológica y la traducción de textos agroalimentarios (DE-ES): aplicaciones a la vitivinicultura y la olivicultura. *Simposio Nuevas perspectivas de la investigación en Lingüística. La traducción del/la alemán*. Universitat de València, 30 de noviembre-2 diciembre 2022.

Balbuena, M. C. (conferencia invitada). Hacer ciencia a través de la traducción: perspectivas investigadoras desde la profesión. *Seminario de Formación Permanente – La construcción del conocimiento a través de la investigación en Lingüística y Traductología: métodos, problemas y últimas investigaciones*. Universidad de Córdoba, 3-27 noviembre 2020.

Balbuena, M. C. (presentación oral). El análisis organoléptico del vino: estudio terminológico desde una perspectiva contrastiva (alemán-español). *I Jornadas de Español para Fines Específicos (JEFEEVi)*. Viena, Wirtschaftsuniversität, 13-14 octubre 2017.

Balbuena, M. C. (presentación oral). Terminología y traducción en contextos especializados (alemán-español): el sector vitivinícola. *16th International AELFE Conference. LSP in Multidisciplinary Contexts of Teaching and Research*. Universidad de Extremadura, Centro Universitario de Mérida, 15-16 junio 2017.

C.3. Proyectos de investigación

Proyecto 1: 11381176-R, *ENO-ÁNDALUS: Cartografía de la identidad andaluza a través de la lengua y el turismo enológico*. Consejería de Economía y Conocimiento de la Junta de Andalucía, Ayudas a proyectos de I+D+I en el marco del Programa Operativo FEDER Andalucía. IPs: José María Castellano Martínez (IP1) y M. del Carmen Balbuena Torezano (IP2). Inicio-fin: 01/01/2022 – 31/12/2022. Cuantía: 34097 €.

Proyecto 2: FFI2016-79785-R, *Weinapp: Sistema multilingüe de información y recursos vitivinícolas*. MINECO, Programa Estatal de Investigación, Desarrollo e Innovación orientada a los Retos de la Sociedad. IPs: M. del Carmen Balbuena Torezano (IP1) y Manuela Álvarez Jurado (IP2), Universidad de Córdoba. Inicio-fin: 01/01/2017-31/12/2019. Cuantía: 25000 €. Tipo de participación: IP1.

Proyecto 3: FFI2012-37392, *Minne-Lexikon. Diccionario de términos y motivos de la lírica religiosa y profana de la Edad Media europea (S. XI-XV)*. MINECO, Subprograma de Proyectos de Investigación Fundamental no Orientada, IP: M. del Carmen Balbuena Torezano, Universidad de Córdoba. Inicio-fin: 01/01/2012 – 31/12/2015. Cuantía: 17550 €. Tipo de participación: IP.

Proyecto 4: DGP_PIDI_2024_00107, *OLIVE-VAR: Realidad virtual y aumentada aplicada a la promoción del oleoturismo*. Junta de Andalucía, Proyectos de Investigación Aplicada y Desarrollo Experimental por los Agentes del Sistema Andaluz del Conocimiento. IP: M. del Carmen Balbuena Torezano, Universidad de Córdoba. Inicio-fin: 01/01/2026 – 31/12/2029. Cuantía: 50000 €. Tipo de participación: IP.